

מהפכת ה- AI בעולם התרגום: הטיפים של ליצי' תרגומים לייעול תהליכי עבודה

ליצי' תרגומים בשיתוף Smart

4.3.2025 / 11:07

כניסת הבינה המלאכותית (AI) שינתה את הדרך בה מתבצע תהליך התרגום, הן מבחינת מהירות והן מבחינת איכות. מאמר זה יסקור את השפעת ה-AI על תהליכי העבודה בעולם התרגום, יתרונותיו, אתגרים שמלווים את השימוש בו, ומגמות עתידיות בתחום

אנחנו חיים בעידן בו אנו מוקפים בכמויות עצומות של מידע.

גם אם היינו רוצים לתרגם אפילו חלק מזערי מכל המידע הזה לא היינו מסוגלים, כי פשוט אין מספיק מתרגמים שיכולים להתמודד עם אוקיינוס התוכן הקיים, וזה המקום שבו נכנס שחקן חדש לתמונה. כשם שמונעי בנזין תפסו את מקומם של סוסים ועגלות, כך משנה טכנולוגיית ה-AI את תפקידו של המתרגם האנושי. כלי תרגום מבוססי בינה מלאכותית חוללו מהפכה בתעשייה, וכעת הם מאפשרים לנו לבצע תרגום מהיר ואיכותי יותר של כמויות עצומות של תוכן בזמן מינימלי.

עם זאת, תרגום איכותי הוא הרבה יותר מאשר המרה מכנית של מילים משפה אחת לאחרת. הוא דורש הבנה עמוקה של ההקשר, הטון והניואנסים התרבותיים.

סינרגיה בין AI למתרגמים אנושיים - "האדם והמערכת"

אחד היעדים המרכזיים בתרגום עסקי כיום הוא מציאת האיזון האופטימלי בין השימוש

בכלים הטכנולוגיים, לבין הצורך החיוני במעורבות האנושית של מתרגמים מקצועיים ומנוסים כדי לערוך, ללטש ולפקח על רמת הטקסט.

כיום, רוב מערכות ה-AI לא מסוגלות להחליף את המתרגם האנושי לחלוטין, במיוחד כאשר מדובר בנושאים רגישים, טקסטים יצירתיים או שפות בעלות מורכבות גבוהה.

למעשה, הסינרגיה בין AI למתרגם האנושי היא פתרון אופטימלי בחלק מהמקרים, כאשר מערכות AI מבצעות את התרגום הראשוני, ואילו המתרגם האנושי מבצע תיקונים, משדרג את הסגנון, בודק את ההקשר ומוודא שהתוצאה הסופית היא איכותית ונכונה.



מהפכת ה-AI בעולם התרגום / freepik

שילוב טכנולוגיה ומומחיות אנושית: הצלחה בתרגום משפטי מורכב

דוגמא מוחשית ליתרונות של שילוב זה התרחשה כאשר משרד עורכי דין מוביל פנה אלינו עם אתגר משמעותי:

תרגום משפטי של 600 עמודים של מסמכים משפטיים מעברית ליפנית בתוך שבועיים בלבד. מדובר במשימה שבאמצעים מסורתיים הייתה כמעט בלתי אפשרית בלוח זמנים כה קצר.

באמצעות שילוב מושכל של כלי AI מתקדמים, הצלחנו לבצע תרגום ראשוני מהיר של החומר, כאשר צוות מתרגמים מומחים ליפנית עבר בקפדנות על כל משפט, תיקן

ניואנסים משפטיים ודייק את הטרמינולוגיה.

גישה משולבת זו אפשרה לנו לעמוד בלוח הזמנים הצפוף מבלי להתפשר על איכות התרגום והדיוק המשפטי הנדרש. הלקוח קיבל מסמכים מתורגמים באיכות גבוהה במועד שנקבע, דבר שהיה בלתי אפשרי ללא השילוב בין טכנולוגיה מתקדמת ומומחיות אנושית.

אתגרים וקשיים בשימוש בכלי-AI בתרגום

עריכה אנושית ודיוק תרבותי

ישנם טקסטים מורכבים המצריכים עריכה של עורך אנושי, בדיקה מעמיקה ומדוקדקת של כל מילה ומילה לשדרוג איכות הטקסט על מנת לתרגם באופן אופטימלי, בהינתן ומדובר על דיוק בתרגום של ביטויים תרבותיים, טרמינולוגיה מקצועית או סלנג לשפה מסוימת.

מגבלות הבינה המלאכותית בהבנת הקשר

נכון להיום, מערכות AI עדיין מתקשות לתפוס באופן מלא את ההקשר החברתי והתרבותי, אך במקרים מסוימים הן מצליחות לזהות הקשרים רלוונטיים. עם זאת, מגבלות אלו עשויות להוביל לתרגום שאינו מדויק או לכזה שאינו משמר באופן מלא את המשמעות המקורית של הטקסט.

שמירת הטון האנושי

בינה מלאכותית מתקשה לעיתים לשמר את הטון של הכותב ועלולה להישמע או להתפרש בצורה "רובוטית", דבר שיכול להוביל לתרגומים שטחיים ואנליטיים מדי, בעוד שמתרגם אנושי מעניק לטקסט אותנטיות ונופך אנושי.

אתגרי עיצוב ונראות

עבודת המתרגם אינה מוגבלת אך ורק לתרגום הטקסט, אלא גם לעימוד, שילוב תמונות, כותרות, הדגשות, מספור פסקאות וכד'. בעת שימוש בכלי AI לתרגום, אין תמיכה מלאה בכך והפורמט המקורי נעלם או משתנה.

במקרים בהם מדובר על תרגום מאנגלית לעברית או מאנגלית לערבית - נדרשת התערבות ידנית להפיכת כיווני הטקסט.

תהליך זה דורש זמן עבודה נוסף על מנת להחזיר את הקובץ למצבו המקורי, הן מבחינת פורמט והן מבחינת אסתטיקה ונגישות.

הכשרת מתרגמים לעבודה עם בינה מלאכותית

אתגר מרכזי נוסף הוא הצורך להכשיר את המתרגמים להתמודדות עם הטכנולוגיה המשתנה במהירות. בעוד שמרבית המתרגמים מסתגלים ומשתמשים בכלים

מתקדמים, ישנם עדיין אנשי מקצוע מעולים שמתקשים לאמץ את השינוי עקב שלל סיבות, כמו קושי טכנולוגי, רתיעה, או אמונה שהמכונה לא מתרגמת טוב כמותם.

חשוב לסייע למתרגמים אלה לעשות את המעבר בצורה החלקה והנעימה ביותר כדי לא לאבד את הכישרון והאיכות שהם מציעים.

אז איך ננהל את הפרויקטים באופן מיטבי?

אחד הפתרונות שמסייעים לארגונים שיש להם כמות גדולה של חומרים לתרגום, בין אם לצמד שפות אחד או לשפות רבות, הוא שימוש בכלי ניהול של פרויקטים בתחום התרגום.

כלים אלו נקראים CAT = Computer-Assisted Translation, ובאמצעותם מתרגמים, מאחסנים ושומרים את כל התרגומים של הארגון.

מה מאפשרים כלי ניהול פרויקטים בתחום התרגום?

- הקצאת תרגום למתרגמים שונים ומעקב אחר קצב עבודתם
- שילוב בין מנועי תרגום ככלי עזר למתרגם / עורך האנושי
- בניית זיכרון תרגומי - שמירה של כל תוכן שעבר תרגום לטובת תרגומים עתידיים
- שמירה על פורמט הקובץ
- הוספת מילון מונחים
- ביצועי עריכה, השוואה בין גרסאות ובקרת איכות.

אחת הדוגמאות המובהקות ליתרונות של כלי ניהול פרויקטים משולבי AI אירעה בעבודתנו עם חברת ציוד רפואי בינלאומית שנדרשה לתרגם הוראות למשתמש ל-12 שפות שונות בו-זמנית.

באמצעות מערכת ה-CAT שלנו, הצלחנו לארגן צוות של 24 מתרגמים ועורכים שעבדו במקביל, כשכולם משתמשים באותו זיכרון תרגומי ובמילון מונחים אחיד.

המערכת זיהתה באופן אוטומטי חזרות וקטעים דומים במסמכים, מה שהפחית את נפח העבודה ב-30% והבטיח עקביות בכל השפות. הפרויקט שהיה אמור להימשך כחודש הסתיים תוך 10 ימים בלבד, וחסך ללקוח לא רק זמן יקר אלא גם כ-25% מעלויות התרגום המקוריות.

כלים אלו מייעלים ומשפרים את תהליך עבודת התרגום במיוחד בפרוייקטים גדולים שמתפרסים על גבי מספר רב של קבצים ולאורך זמן.

כיצד להתמודד עם אתגרי העת החדשה? הטיפים שלנו

● בחרו את מנוע התרגום המתאים ביותר עבורכם, כל מנוע מציע תרגום קצת אחר - גוגל, Chat GPT, Claude - יש מגוון של מנועים בשוק.

● הקפידו שהטרמינולוגיה מתורגמת היטב - ניתן להשתמש בכלי AI ליצירת מילון מונחים - הכניסו את התוכן שלכם לאפליקציה המועדפת עליכם והנחו אותה ליצור מילון עם המונחים המובילים מתוך הקובץ והתרגום שלהם. בדקו ותקנו את המילון המתורגם עם הטרמינולוגיה המקובלת עליכם. מילון מונחים מאושר ישפר את איכות התרגום ויוודא אחידות לאורך כל משימות התרגום שלכם.

● קבלו דוגמת תרגום מחברת התרגום או מהמתרגם שלכם - האם התרגום מוצא חן בעיניכם מבחינת סגנון ודיוק?

● וודאו שאנשי מקצוע עוברים על התרגום - לא מומלץ להשתמש בטקסטים ללא בדיקה! AI לפעמים ממציא או משמיט תכנים. חייבים להשוות לטקסט בשפת המקור.

מגמות עתידיות בעולם התרגום

העתיד טומן בחובו שיפורים מרתקים בתחום התרגום עם AI. מערכות מבוססות AI צפויות להפוך עוד יותר מדויקות, להבין את ההקשר הרחב יותר של השפות, ולספק תרגומים שנעשו בצורה חכמה ומקצועית יותר.

נראה כי המגמה העתידית בתחום התרגום היא דווקא בתרגום בעל פה - תרגום סימולטני, קריינות ודיבוב לעולם הווידאו. בעוד התרגום הכתוב ממשיך להשתפר, פריצות הדרך המשמעותיות צפויות להתרחש בתחום זה, עם טכנולוגיות חדשות שיאפשרו תרגום בזמן אמת ברמת דיוק גבוהה יותר. אלגוריתמים מתקדמים ילמדו לזהות לא רק את משמעות המילים אלא גם את טון הדיבור, כוונת הדובר ודקויות השפה, מה שיביא את עולם התקשורת בשפות השונות לרמות חדשות של איכות וחווית משתמש משופרת.

מסקנות: שילוב AI ותרגום אנושי

1. AI לא מחליף, אלא משנה את תהליך התרגום כלים מבוססי בינה מלאכותית משפרים יעילות ומהירות, בעוד שהמתרגם האנושי מבטיח דיוק, איכות והתאמה תרבותית.
2. AI ככלי לשיפור וייעול העבודה בליצי' תרגומים אנו משלבים את יתרונות הטכנולוגיה עם המומחיות האנושית להשגת תוצאות מיטביות עבור לקוחותינו.

3. התפקיד הייחודי של המתרגם האנושי עם התקדמות מערכות ה-AI, נמשיך להתמקד בשיתוף פעולה בין טכנולוגיה לאדם כדי להבטיח תרגומים מדויקים ואיכותיים.

4. המבט קדימה: עתיד התרגום בעולם ה-AI העתידי בתחום התרגומים נראה מעניין, כאשר מגמת השיפור וההתייעלות של מערכות ה-AI תמשיך להתקדם ולהתפתח, אך תמיד ישאר הצורך בשיתוף פעולה עם בני אדם, כדי להבטיח תוצאה איכותית ומדויקת.

המקצוענים שלנו כאן לשירותכם



מיכל חפר, מנכ"לית ומייסדת חברת ליצי' תרגומים / מיכל חפר

חברת התרגום המובילה ליצי' תרגומים פועלת מאז 1997, ומתמחה בשילוב כלי AI מתקדמים בעולם התרגום, לרבות בחירת מנוע התרגום המתאים ביותר, מתרגם

מקצועי שבוחן את הטקסט במלואו, שמירה על פורמט הקובץ, ובקרת איכות קפדנית.

לחברה ניסיון עשיר ומוכח במתן שירותי תרגום, הן בכתב והן בעל פה בכל השפות ובמגוון תחומים כגון רפואה, טכנולוגיה משפט ושיווק. אנו מספקים שירותי לוקליזציה לאתרי אינטרנט, תרגום ספרים, תמלול הקלטות ותרגום סימולטני לאירועים וכנסים. החברה בעלת הסמכה לתרגום בתו תקן איזו 17100. בשוק תרגום התחרותי והמשתנה ללא הרף, טכנולוגיות AI מתקדמות הן כלי חיוני להשגת יתרון.

צרו קשר עם ליצי' תרגומים עוד היום כדי ללמוד כיצד ניתן לייעל את תהליכי התרגום שלכם, לשפר את איכותם ולהישאר בחזית הטכנולוגיה.

ליצי' תרגומים בשיתוף Smart

עוד באותו נושא: [AI, בינה מלאכותית, תרגום](#)